

Le Seigneur des Anneaux

Document produit par Elbakin.net

Chapitre corrigé par Rosie, Nilanwen et Foradan

» Livre 1, Chapitre 6

La Vieille Forêt

Version Originale	Traduction de F. Ledoux	Proposition de correction
[it is] very foggy	le temps est brumeux	le temps est très brumeux
they stole quietly out	ils se glissèrent	ils se glissèrent silencieusement
to open reluctantly before them	ne s'ouvrir qu'à contrecœur	ne s'ouvrir qu'à contrecœur devant eux
good luck to you	bonne chance	bonne chance à vous
the Hedge [x3]	la haie	la Haie
the East Road	la route de l'est	la Route de l'Est
the Forest <i>is</i> queer	la Forêt est véritablement bizarre	la Forêt <i>est</i> bizarre
[they] can surround strangers and hem them in a long strip	ils peuvent entourer un étranger et le cerner une large bande	ils peuvent entourer les étrangers et les cerner une longue bande
That is the path	C'est celui	C'est le chemin
Looking ahead, they could see only	Devant, ils ne voyaient que	Regardant devant, ils ne pouvaient voir que
[...] branched ; and all the stems [...]	[...] branchus et tous les fûts [...]	[...] branchus ; et tous les fûts [...]
among the trees	parmi les autres	parmi les arbres
their ponies	les poneys	leurs poneys
over their shoulders	par-dessus l'épaule	par-dessus leurs épaules
to find a way through	de trouver un moyen de passer	de trouver un passage
these trees <i>do</i> shift	c'est un fait que ces arbres bougent	ces arbres <i>bougent</i>
(or I hope so), but [...]	- enfin, je l'espère; mais [...]	(enfin je l'espère), mais [...]
to shine down into the clearing	pour briller dans la clairière	pour briller en bas dans la clairière
stalky and faded hemlocks and wood-parsley	persil des bois, ciguës flétries sur leurs longues tiges	ciguës flétries sur leurs longues tiges et persil des bois
The hobbits felt encouraged, and looked up hopefully	Les Hobbits, encouragés, levèrent des regards plein d'espoir	Les hobbits se sentirent encouragés et levèrent des regards plein d'espoir
overshadowed it	le couvrirent	l'obscurcissent
they could no longer see far ahead	ils ne voyaient plus loin devant eux	ils ne pouvaient plus voir devant eux
Now stronger than ever they felt again the ill will of the wood pressing on them.	Ils sentirent alors, plus fortement que jamais la malveillance de la Forêt les presser derechef de toutes	à présent, plus fortement que jamais, ils sentirent de nouveau la malveillance du bois les presser

	parts	
a large branch fell from an old overhanging tree with a crash into the path	une grosse branche tomba avec fracas dans le sentier	une grosse branche tomba avec fracas d'un vieil arbre en surplomb sur le sentier
all that about ending and failing	ce que tu dis d'une fin ou d'un éclaircissement	tout ce qui concerne une fin ou un éclaircissement
it did not show it. The others did not answer. They were depressed.	il ne la montrait aucunement. [non traduit]	il ne la montrait aucunement. Les autres ne répondirent pas. Ils étaient découragés.
a heavy weight was settling steadily on Frodo's heart	un lourd fardeau pesait à présent sur le coeur de Frodon	un lourd fardeau s'installait progressivement dans le coeur de Frodo
they could see	les Hobbits purent voir	ils purent voir
The Hobbits led their ponies up	Les Hobbits gravirent la pente sur leurs poneys	Les hobbits menèrent leurs poneys dans la montée
The mist	le brouillard	la brume
Hollows of the wood	le creux de la Forêt	les creux du bois
[...] cutting right across the Forest, the fog still rose like steam	[...] qui coupait droit au travers, s'élevait encore comme une vapeur	[...] qui coupait droit au travers de la Forêt, le brouillard s'élevait encore comme une vapeur
out of the Downs	des hautes plaines	des Hauts
Haysend	Fin-de-Barrière	Fin-de-Haie
the whole wood	toute la Forêt	tout le bois
the damp and deep-cut valley	la vallée profonde et humide	la vallée humide et profondément découpée
on the hill-top	sur le sommet	sur le sommet de la colline
an island in a sea of trees	une île perdue au milieu d'une mer d'arbres	une île au milieu d'une mer d'arbres
the woods	la forêt	les bois
the Downs	les hauts	les Hauts
That cheered them greatly ; for it [...]	Cette vue les réconforta grandement, car [...]	Cela les réconforta grandement ; car [...]
the wood's borders	l'orée de la Forêt	l'orée du bois
it was bending steadily and strike northward	il s'incurvait de plus en plus et d'aller vers le nord	il s'incurvait régulièrement et de prendre vers le nord
the Road	la route	la Route
not be many miles off	pas être très éloignée	pas être éloignée de nombreux milles
pinces and firs	des pins et des hêtres	des pins et des sapins
of the denser wood	de la forêt plus dense	du bois plus dense
if they turned to the right	si les voyageurs se tournaient à droite	s'ils tournaient à droite
to find a way, and they [...]	de trouver un chemin : ils [...]	de trouver un chemin, et ils [...]
[...] of direction, though they knew [...]	[...] de l'orientation ; mais ils savaient [...]	[...] de l'orientation, cependant ils savaient [...]
to follow the fold - downwards.	de suivre le repli dans sa descente.	de suivre le repli - dans sa descente.
a brook that trickled and babbled	un ruisseau qui gazouillait	un ruisseau qui s'écoulait en gazouillant
the broke growing strong	le ruisseau, devenu fort	le ruisseau devenant fort
the sunlight	le soleil	la lumière du soleil
A golden afternoon of late sunshine	L'or d'un soleil tardif	Un après-midi doré par un soleil tardif

This is the River Withywindle	c'est ici le Tournesaules	c'est ici la Rivière Tournesaules
That is, if the track...	Enfin... si la piste [...]	Enfin, si la piste [...]
there is no other way out that I can see or think of	je ne vois pas d'autre moyen de sortir	je ne vois pas, ni n'imagine, d'autre moyen de sortir
far above their heads	la tête des voyageurs	leurs têtes
we must get clear of the Forest first	il faut d'abord nous tirer de la forêt	il faut d'abord nous tirer de la Forêt
too far gone to care	déjà trop assoupis pour se soucier	déjà trop assoupis pour faire attention
with many long-fingered hands	aux mains pourvues de longs et multiples doigts	aux multiples mains pourvues de longs doigts
dazzled him, and he toppled over	éblouissaient Frodon ; il s'écroula	l'éblouissaient, et il s'écroula
as the tree swayed and creaked	l'arbre se balançait en grinçant	l'arbre se balançait et grinçait
then it seemed that they could almost hear words	il leur sembla alors entendre des mots	il leur sembla alors qu'ils pouvaient presque entendre des mots
with an effort	dans un grand effort	avec effort
paddled his hot feet	barbota	trempa ses pieds brûlants
there's more behind this	il y a autre chose là-dedans	il y a plus derrière cela
he woke	Frodon se réveilla	il se réveilla
It was quite useless.	Tous leurs efforts furent vains.	Cela fut en vain.
this dreadful Forest	cette affreuse forêt	cette affreuse Forêt
He kicked the tree with all his strength, heedless of his own feet.	De toutes ses forces, il assena un grand coup de pied à l'arbre, sans souci de son propre corps.	Il frappa l'arbre de toute sa force, insouciant de son propre pied. ¹
dry grass and leaves	de l'herbe, des feuilles sèches	de l'herbe sèche et des feuilles
chopped sticks	bois sec	petit bois fendu
Tom Bombadillo	Tom Bombadillon	Tom Bombadillo
Forêt	forêt	Forêt
Half hopeful and half afraid	emplis mi-partie d'espoir et mi-partie de la peur	mi-plein d'espoir et mi-effrayés
the Hill	la colline	la Colline
Goldberry	baie d'or	Baie d'Or
Old man	vieillard	vieil homme ²
Old Man Willow	le vieil Homme-Saule	le Vieil Homme-Saule
Old grey Willow-man	vieux grison d'Homme-Saule	Vieux grison d'Homme-Saule
smote the side	frappa le flanc	frappa violemment le flanc
you let them out again	veux-tu bien le laisser sortir	veux-tu bien les laisser sortir
he peered into	pour regarder	pour scruter
Goldberry is waiting	Baie d'Or vous attend	Baie d'Or attend
Suddenly his voice came floating to them in a loud halloo!	Mais, soudain, sa voix revint flotter vers eux en un puissant appel.	Soudain sa voix vint flotter vers eux en un puissant ohé!
down west	à l'Ouest	à l'ouest
the Sun	le soleil	le Soleil
on the Brandywine River	sur le Brandevin	sur la Rivière Brandevin

¹ Probablement une coquille de la VO : foot.

² Question d'appréciation personnelle : les 2 se valent.

upon its borders	sur la rive	sur ses rives
at their feet	sous leurs pieds	à leurs pieds
the wood	la Forêt	le bois
an ominous dream	un rêve	un rêve inquiétant
Then suddenly	Puis	Puis soudain
the Forest	la forêt	la Forêt
glinting here and there in the light of the stars, [...]	miroitant par endroits a la lumiere des etoiles [...]	miroitant ici et là dans la lumière des étoiles [...]
mown or shaven	tondue	tondue ou rasée
a long smooth hill-side of turf	une longue pente de gazon	une pente de gazon longue et lisse
up, down, under hill	sur et sous la colline	en haut, en bas, et sous la colline
the eastern night	la nuit de l'Est	la nuit de l'est
Spring	le printemps	le Printemps
of a glad water	de l'eau joyeuse	d'une eau joyeuse